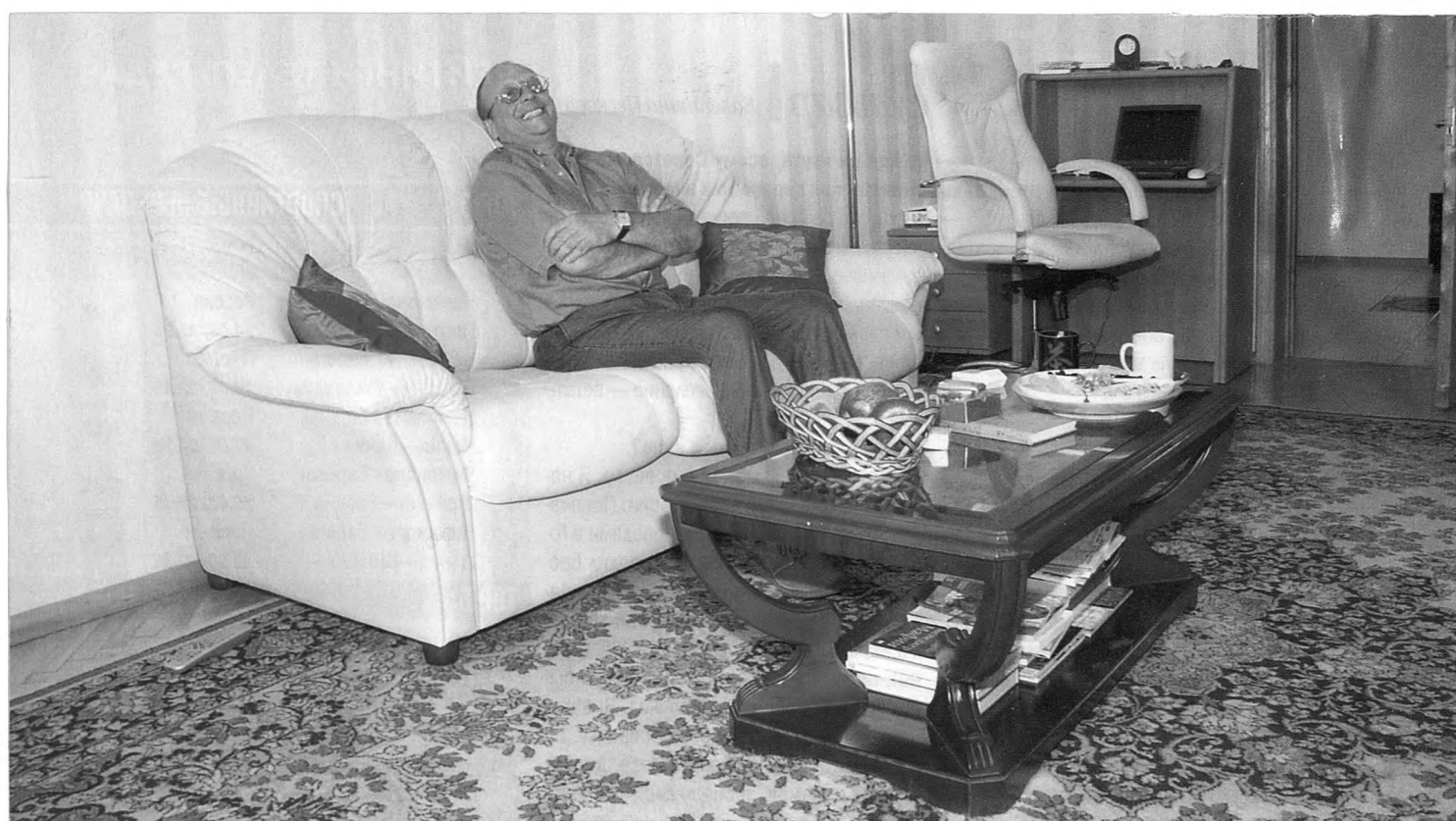




Недавно Леонид Володарский захотел сменить обстановку и переехал в новую квартиру. Уютный диван, кресло и абсолютное отсутствие видеомagneтoфoнa...

дом голоса актеров, когда начинаешь говорить и не слышишь текста, который идет дальше... А ты с первого раза услышь фамилию и имя, а ты улови с первого раза цифру! А обложиться монтажными листами, потратить на перевод фильма три недели — да, это труд, пот, слезы, сопли, кровь — но это уже другое. У меня такого не было. Все знали, что я могу переводить с первого раза, и я давал вал. Фильмы шли бесконечным потоком. Конечно, я не претендую на то, что это был идеальный перевод. Но надо отдавать отчет в том, что и среди самих фильмов было 90% дерьма. А коли попадался пристойный фильм, я все-таки старался его сначала посмотреть. Не всегда удавалось. Что, между прочим, произошло с фильмом "Лицо со шрамом". Если бы я его сначала посмотрел спокойно, в наушниках, — это был бы уже другой перевод.

— Если вы перевели более 5000 фильмов — по сколько в день получалось?

— Рекорд — семь видеофильмов в день.

— А в каких это происходило условиях? Это же была подпольная деятельность?

— Да какая там подпольная! Мы ж не в подвалах сидели. Это были обычные квартиры, в которых жили люди. Надеваешь наушники, втыкаешь микрофон — и вперед.

— Насколько прибыльный это был бизнес?

— Нормальные деньги. Не могу сказать, что очень большие, скажем так — это стоило процентов на 70 больше, чем у государства. Но никаких каменных палат и "Ролмс-Ройсов" на эти деньги купить было невозможно. Естественно, я нор-

мально жил, ремонт в квартире делал, и телевизор себе купил, видеомagneтoфoн. Но говорить, что покупал уголья и усадьбы...

— Автомобиль?

— Нет, у меня нет машины. Не знаю, может быть, сейчас будет. Если я решу, что мне это нужно, то предприму определенные усилия.

— Домой себе переписывали кассеты?

— Это всегда делалось. У меня были очень хорошие, дружеские отношения со всеми, с кем я работал. И, может быть, не сразу, но мне всегда записывали на кассеты то, что я хотел. Мне всегда хотелось, чтобы у меня был весь Серджио Леоне, Висконти, Фелини, Пазолини, Бертолуччи. Я как раз начинал переводить, когда работали эти великие небожители, и если брать двадцатку моих любимых фильмов, то, конечно, фильмов этих режиссеров там будет больше половины.

— Скажите как специалист, какой фильм из последних, на ваш взгляд, много потерял из-за плохого перевода?

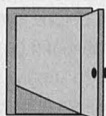
— Знаете, однажды меня пригласили перевести (к сожалению, не помню названия картины) римейк на "Безумный, безумный, безумный мир". Это было в кинотеатре, собрали какую-то публику, зал хохотал, потому что там было много словесного юмора. Потом мне радиослушатели присылают письма — вы рекомендовали этот фильм, мы посмотрели, там такой перевод, что не смешно.

— Чтобы переводить комедию, переводчик и сам должен обладать чувством юмора?

— Безусловно. Но не забывайте и о том, что всего тоже перевести нельзя. "Монти Пайтона" пе-

«Мне было бы интересно заниматься преподаванием. Я бы с удовольствием поделился опытом со студентами, которым это нужно. И в итоге мне даже что-то предлагали, но в конечном итоге не смогли найти для меня и полставки».

**ПРИЗ ОТ
Florena**



1 21 19